

		REPUBLIKA KOSOVËS - REPUBLIC OF KOSOVO MINISTRIA E INFRASTRUKTURËS MINISTARSTVO INFRASTRUKTURE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE	
Nr. i Prot. Broj Prot.	172	Data: Datum:	08.01.19
Org. Unit Org. Ekipa Nr. i Prot. Broj Prot.	12 PRISHTINË/A		

Ministria e Infrastrukturës - Ministarstvo Infrastrukture - Ministry of Infrastructure



Republika e Kosovës
 Republika Kosova - Republic of Kosovo
 Qeveria - Vlada - Government

		REPUBLIKA KOSOVËS - REPUBLIC OF KOSOVO MINISTRIA E INFRASTRUKTURËS MINISTARSTVO INFRASTRUKTURE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE	
Nr. i Prot. Broj Prot.	002/19	Data: Datum:	08.01.19
Org. Unit Org. Ekipa Nr. i Prot. Broj Prot.	12 PRISHTINË/A		

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MD) NR. 11/2018 PËR HETIMIN E AKSIDENTVE DHE INCIDENTEVE NË TRANSPORTIN HEKURUDHORË

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MD) BR. 11/2018 O ISTRAŽIVANJU NESREĆA I INCIDENATA U ŽELEZNIČKOM TRANSPORTU

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MD) NO. 11/2018 FOR INVESTIGATION OF ACCIDENTS AND INCIDENTS IN THE RAILWAY TRANSPORT

Ministri i Ministrisë së Infrastrukturës në mbështetje të nenit 8 paragrafi 1.2, nenet 33 dhe 37 të Ligjit nr. 04/L-063 për Hekurudhat e Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 28/2011 Dijetor 2011), neni 8, nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat dhe përgjegjësitë administrative të Kryeministrit dhe Ministrive si dhe neni 38, paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011).	Minister of the Ministry of Infrastructure, pursuant to Article 8 paragraph 1.2, Articles 33 and 37 of the Law No. 04/L-063 on Kosovo Railways (Official Gazette No. 28/2011 December 2011), Article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 15, 12.09.2011).	Ministar ministarstva za infrastrukturu, u skladu sa članom 8, stav 1.2, članovima 33 i 37, Zakona br. 04/L-063 o Kosovskim železnicama (Službeni list br. 28/2011. decembar 2011.), član 8, tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima i administrativnim odgovornostima premijera i ministarstva, kao i člana 38. stav 6. Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011).
Nxjerr: UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (MD) NR. 11/2018 PËR HETIMIN E AKSIDENTEVE DHE INCIDENTEVE NË TRANSPORTIN HEKURUDHORË	Issues: ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MI) NO. 11/2018 FOR INVESTIGATION OF ACCIDENTS AND INCIDENTS IN THE RAILWAY TRANSPORT	Donosi: ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MI) BR. 11/ 2018 O ISTRAŽIVANJU NESREĆA I INCIDENTATA U ŽELEZNIČKOM PREVOZU
Neni 1 Qëllimi Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohet mënyra dhe procedura e hetimit të aksidenteve-incidenteve në transportin hekurudhorë.	Article 1 Purpose The present Administrative Instruction sets out the manner and procedures of investigations of accidents/incidents in the railway transport.	Član 1 Cilj Cilj ovog Administrativnog Uputstva je određivanje načina i procedura istraživanja incidenata i nesreća u železničkom prevozu
Neni 2 Fusha e zbatimit Dispozitatat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen nga Komisioni për Hetimin e Aksidenteve dhe Incidenteve Aeronautike (vijim KHALA), Autoritetin Rregullativ të Hekurudhave (ARRH), menaxherët e infrastrukturës hekurudhore të licencuar si dhe	Article 2 Scope The provisions of this Administrative Instruction shall be applied by Aeronautical Accident and Incident Investigations Commission (AAIIC), Railway Regulatory Authority (RRA), licensed railway infrastructure managers and licensed operators	Član 2 Delokrug Odrebe ovog Administrativnog uputstva sprovodi Komisija za istraživanje vazduhoplovnih nesreća i incidenta (KIVNI), Regulatorni organ za železnice (ROŽ), licencirani menadžeri železničke infrastrukture kao i licencirani operatori železničkog

operatorët e licencuar të transportit hekurudhorë.	of the railway transport.	prevoza.
Neni 3 Obligimi për hetimin e aksidentit 1. Autoriteti për hetimin e aksidenteve kryen çdo hetim pas aksidentit në sistemin hekurudhorë të Republikës së Kosovës. 2. Autoriteti për hetimin e aksidenteve heton aksidentet dhe incidentet të cilat në kushte disi më të ndryshme mund të kishin shkaktuar aksidente të rënda, duke përfshirë edhe defektet teknike të nënsistemeve strukturore ose të përbërësve të ndërveprimit të sistemit hekurudhorë. 3. Autoriteti për hetimin e aksidenteve mund të vendosë nëse një hetim i tillë për një aksident ose incident të ndërmerrret ose jo. Në vendimin e tij autoriteti hetimor duhet të marrë parasysh: 3.1. shkallën e aksidentit ose incidentit; 3.2. nëse ai është pjesë e një serie aksidentesh apo incidentesh përkatëse të sistemit në tërësi; 3.3. ndikimin e tij në sigurinë hekurudhore dhe; 3.4. kërkesat nga menaxherët e infrastrukturës, ndërmarrjet hekurudhore, autoriteti rregullativ i hekurudhave. 4. Shitja e hetimeve dhe procedura që duhet të ndiqet për kryerjen e hetimeve përcaktohet	Article 3 Obligation to investigate the accident 1. The Accident Investigation Body shall conduct any investigation after the accident in the railway system of the Republic of Kosovo. 2. The Accident Investigation Body may investigate those accidents and incidents which under slightly different conditions might have led to serious accidents, including technical failures of structural sub-systems or of interoperability constituents of the railway system. 3. The Accident Investigation Body may decide whether or not an investigation of such an accident or incident is to be undertaken. In making its decision, the Investigation Body shall take into account: 3.1. the level of the accident or incident; 3.2. whether it forms part of a series of accidents or incidents relevant to the system as a whole; 3.3. its impact on railway safety; and 3.4. requests of infrastructure managers, railway undertakings, and Railway Regulatory Authority. 4. The extent of investigations and procedure to be followed in carrying out investigations	Član 3 Obaveza istraživanja nesreća 1. Organ za istraživanje nesreća vrši svaku istragu nakon svake teške nesreće u železničkom sistemu Republike Kosovo. 2. Organ za istraživanje nesreća može istražiti te nesreće i incidente koje su, u nešto drugačijim uslovima, mogle da izazovu teške nesreće, uključujući tehničke kvarove u strukturnim podsystemima ili komponentama interakcije železničkog sistema. 3. Organ za istraživanje nesreća može odlučiti da li će ili neće preduzeti istragu o nesreći ili incidentu. U svojoj odluci, istražni organ mora uzeti u obzir: 3.1. stepen nesreće ili incidenta; 3.2. ako je on deo niza relevantnih nesreća ili incidenata sistema u celini; 3.3. njegov uticaj na železničku bezbednost; i 3.4. po zahtevu menadžera infrastrukture, železničkih preduzeća, nacionalnog organa za bezbednost. 4. Obim istraživanja i postupak koji se treba pratiti za vršenje istraga određuje istražni

nga autoriteti hetimor dhe në varësi të vlerësimeve që priet të nxirren nga aksidenti ose incidenti për përmirësimin e sigurisë .	shall be determined by the Investigation Body, and depending on the assessments it expects to draw from the accident or incident for the improvement of safety.	organ i u zavisnosti od procene nesreće ili incidenta radi poboljšanja bezbednosti.
Neni 4 Statusi i autoritetit për hetimin e aksidenteve	Article 4 Status of the Accident Investigation Body	Član 4 Status Organa za istraživanje nesreća
1. Pas emërimit të hetuesve nga Autoriteti për hetimin e aksidenteve dhe pavarësisht ndonjë hetimi gjyqësorë, hetuesi përgjegjës është i autorizuar që t'i ndërmarrë masat e nevojshme për t'i pëmbushur kërkesat e hetimit të sigurisë.	1. Following the appointment of investigators by Accident Investigation Body, and regardless of any judicial inquiry, the responsible investigator shall be authorized to take necessary measures to fulfil safety investigation requirements.	1. Nakon imenovanja istražitelja od strane organa za istraživanje nesreća i uprkos bilo kojoj sudskoj istrazi, odgovorni istražitelj je ovlašćen da preduzme neophodne mere za ispunjavanje zahteva za istraživanje bezbednosti.
2. Autoriteti për hetimin e aksidenteve hekurudhore kryen hetimet në mënyrë të pavarur hetimet e plota të sigurisë, qoftë vetë apo përmes marrëveshjeve me autoritetet e tjera të hetimit të sigurisë.	2. The Railway Accident Investigation Body undertakes independently full security investigations, either alone or through agreements with other security investigation authorities.	2. Organ za istraživanje železničkih nesreća samostalno preduzima potpune istrage o bezbednosti, bilo sam ili putem sporazuma sa drugim organima za istragu bezbednosti.
3. Ky autoritet bashkëpunon me autoritetet përgjegjëse për çdo hetim gjyqësorë, duke iu mundësuar hetuesve çasje sa më të shpejtë dhe duke iu dhënë informacion dhe prova të lidhura me hetimin. Në veçanti, atyre u jepet:	3. This body cooperates with the authorities responsible for any judicial inquiry, allowing investigators access as quickly as possible and by providing information and evidence related to the investigation. In particular, they are given:	3. Ovaj organ sarađuje sa organima nadležnim za bilo kakvu sudsku istragu, omogućavajući istražiteljima pristup što pre i pružanjem informacija i dokaza koji se odnose na istragu. Posebno se daje:
3.1. çasje të menjëhershme në vendin e aksidenti ose incidentit, si dhe në mjetet hekurudhore të përfshira, në instalimet përkatëse të infrastrukturave, kontrollit të trafikut dhe të sinjalizimit;	3.1. immediate access to the site of the accident or incident as well as to the rolling stock involved, the related infrastructure and traffic control and signalling installations;	3.1. neposredan pristup mestu nesreće ili incidenta, kao i obuhvaćenim železničkim sredstvima, relevantnim infrastrukturnim instalacijama, kontroli saobraćaja i signalizacije;
3.2. e drejta për një listim të menjëhershëm të provave dhe heqjes së kontrolluar të mbetjeve, instalimeve të infrastrukturës ose	3.2. the right to an immediate listing of evidence and controlled removal of wreckage, infrastructure installations or	3.2. pravo na trenutni spisak dokaza i kontrolisano uklanjanje otpada, infrastrukturnih instalacija ili komponenti

komponentëve për shqyrtim ose për qëllime analizash; 3.3. çasje të pakufizuar dhe përdorim të përmbytjes së regjistruarve dhe pajisjeve që ndodhen në bord për regjistrimin e mesazheve verbale dhe regjistrimin e operacionit të sistemit të sinjalizimit dhe të kontrollit të trafikut; 3.4. çasje në rezultatet e ekzaminimit të trupave të viktimave; 3.5. çasje në rezultatet e ekzaminimeve të personelit të trenit dhe të personelit tjetër hekurudhorë të përfshirë në aksident ose incident; 3.6. mundësi për marrjen në pyetje të personelit hekurudhorë të përfshirë në aksident ose incident dhe të dëshmitarëve tjerë; 3.7. çasje në çdo informacion të nevojshëm ose regjistrime të mbajtura nga menaxheri i infrastrukturës, ndërmarrjet hekurudhore, subjektet përgjegjëse për mirëmbajtjen, si dhe autoriteti përkatës i sigurisë kombëtare. 4. ARH-jë bashkëpunon me autoritetin hetimor kur hejmi përfshinë automjetet e autorizuar nga ARH-jë apo ndërmarrjet hekurudhore të certifikuara nga autoriteti i lartëcekur. Ajo paragjet, sa më shpejtë të jetë e mundur, të gjithë informacionin ose të dhënat e kërkuara nga autoriteti hetimor dhe jep shpjegimet përkatëse, kur kërkohet.	components for examination or analysis purposes; 3.3. unrestricted access to, and use of, the contents of on-board recorders and equipment for the recording of verbal messages and registration of the operation of the signalling and traffic control system; 3.4. access to the results of examination of the bodies of victims; 3.5. access to results of examinations of train staff and other railway staff involved in accident or incident; 3.6. the opportunity to question the railway staff involved in the accident or incident and other witnesses; and 3.7. access to any relevant information or records held by the infrastructure manager, railway undertakings, entities in charge of maintenance and national safety authority concerned. 4. RRA shall cooperate with the Investigation Body when the investigation involves vehicles authorized by the by the afore mentioned body. It shall, as soon as possible, submit all requested information or records to the Investigation Body and provide relevant explanations, where requested.	za ispitivanje ili za potrebe analize; 3.3. neograničen pristup i korišćenje sadržaja popisivača i opreme koja se nalazi u vozilu za snimanje verbalnih poruka i registraciju operacije sistema signalizacije i kontrole saobraćaja; 3.4. pristup rezultatima ispitivanja tela žrtava; 3.5. pristup rezultatima ispitivanja osoblja voza i drugog železničkog osoblja uključenog u nesreću ili incident; 3.6. mogućnost saslušanja železničkog osoblja koji je uključen u nesreću ili incident i drugih svedoka; i 3.7. pristup svim potrebnim informacijama ili evidencijama koje vodi menadžer infrastrukture, železnička preduzeća, nadležni subjekti za održavanje kao i odgovarajući autoritet za nacionalnu bezbednost. 4. ROŽ sarađuje sa istražnim organom kada istraga uključuje vozila ovlašćena od strane gore navedenog organa. On u najkraćem mogućem roku podnosi sve informacije ili podatke koje traži istražni organ i daje odgovarajuća objašnjenja po zahtevu.
---	---	--



5. Hetimi kryhet në mënyrë të pavarur.	5. The investigation shall be carried out independently.	5. Istraga se vodi nezavisno.
Neni 5 Autoriteti Hetimorë 1. Republika e Kosovës garanton që hetimet e aksidenteve dhe incidenteve të kryhen nga një autoritet i përhershëm, i cili përbëhet të paktën nga një hetues i aftë për të kryer funksionin e hetuesit në detyrë në rastet e një aksidenti ose incidenti. Ky autoritet është i pavarur në organizimin, strukturën ligjore dhe vendimmarrjen e tij, nga menaxheri i infrastrukturës, ndërmarrja hekurudhore, autoriteti ngarkues, autoriteti caktues dhe autoriteti i vlerësimit të përputhshmërisë, si dhe nga çdo palë tjetër, interesat e të cilëve mund të bien ndesh me detyrat që i janë besuar autoritetit hetimorë. 2. Autoriteti hetimorë kryen detyrat e tij në mënyrë të pavarur nga subjektet e tjera të përmendura në paragrafin 1 dhe duhet të jetë i aftë të marrë burime të mjaftueshme për të bërë këtë. Hetuesve të këtij autoriteti u jepet statusi duke iu dhënë atyre garancitë e nevojshme të pavarësisë. 3. Ndërmarrjet hekurudhore, menaxherët e infrastrukturës kur është e përshtatshme edhe autoritetet kombëtare të sigurisë detyrohen të njoftojnë autoritetin e hetimit menjëherë për aksidentet dhe incidentet dhe të vënë në dispozicion të tij të gjithë informacionin që disponojnë. Ky raport duhet të përditësohet sa më shpejtë me informacione të reja dhe të iu vihen në dispozicion autoritetit hetimorë.	Article 5 Investigation Body 1. The Republic of Kosovo shall ensure that accident and incident investigations are conducted by a permanent body, which is composed of at least one investigator able to perform the function of the investigator-in-charge in the event of an accident or incident. This body shall be independent in its organization, legal structure and its decision-making from infrastructure manager, railway undertaking, charging body, allocation body and conformity assessment body and from any party whose interests could conflict with the task entrusted to the Investigation Body. 2. The Investigation Body shall perform its tasks independently of the other entities referred to in paragraph 1 and shall be able to obtain sufficient resources to do so. Its investigators shall be afforded status giving them the necessary guarantees of independence. 3. Railway undertakings, infrastructure managers and, where appropriate, national security authorities are obliged to immediately notify the investigating body of accidents and incidents and make available to them all available information. This report should be updated as soon as possible with new information and made available to the investigating body.	Član 5 Istražni organ 1. Republika Kosovo garantuje da istraživanje nesreća i incidenta sprovodi stalni organ, koji je sastavljen od najmanje jednog istražitelja koji je sposoban da vrši funkciju dežurnog istražitelja u slučaju nesreće ili incidenta. Ovaj organ je nezavisan u organizaciji, pravnoj strukturi i odlučivanju od menadžera infrastrukture, železničkog preduzeća, organa za zaduženje, organa za određivanje i organa za procenu uskladenosti, kao i od svake druge strane, čiji se interesi mogu sukobiti sa dužnostima koje su poverene istražnom organu. 2. Istražni organ vrši svoje dužnosti nezavisno od drugih subjekata navedenih u stavu 1 i mora biti sposoban da stekne dovoljne izvore kako bi ih sproveo. Istražiteljima ovog organa je dodeljen status tako što im se dodeljuju potrebne g 3. Železnička preduzeća, menadžeri infrastrukture i, po potrebi, autoriteti nacionalne bezbednosti dužni su odmah obavestiti istražni organ o nesrećama i incidentima i staviti na raspolaganje sve dostupne informacije. Ovaj izveštaj treba ažurirati što je pre moguće novim informacijama i učiniti dostupnim istražnom organu.

4. Autoriteti hetimorë mund të kombinojë detyrat e tij me punën e hetimit të dukurive të ndryshme nga aksidentet dhe incidentet hekurudhore përderisa që hetimet të tilla të tjera nuk trezikojnë pavarësinë e tij. 5. Nëse është e nevojshme dhe me kusht që të mos dëmtohet pavarësia e autoritetit hetimorë siç parashikohet në paragrafin 1, autoriteti hetimorë mund të kërkojë ndihmën e autoriteteve hetimore nga Shtete tjera.	4. If necessary, and provided it does not undermine the independence of the Investigation Body as provided for in paragraph 1, the Investigation Body may request the assistance of investigation bodies from other states 5. If necessary, and provided it does not undermine the independence of the Investigation Body as provided for in paragraph 1, the Investigation Body may request the assistance of investigation bodies from other states or from	4. Po potrebi i pod uslovom da nezavisnost istražnog organa ne bude ugrožena, shodno stavu 1, istražni organ može zatražiti pomoć istražnih organa drugih država. 5. Ako je to potrebno, i pod uslovom da se time ne dovodi u pitanje nezavisnost istražnog tela kako je predviđeno u stavu 1, istražno telo može zatražiti pomoć istražnih tela drugih država ili
Neni 6 Procedura e Hetimit	Article 6 Investigation procedure	Član 6 Istražni postupak
1. Një aksident ose incident hetohet nga autoriteti hetimorë i Shtetit në të cilin ka ndodhur. Nëse nuk është e mundur që të vendoset se në cilin Shtet ka ndodhur, ose nëse ka ndodhur në kufi ose në afërsi të një instalimi kufitarë midis dy shteteve , autoritetet përkatëse hetimore bien dakord se cili prej tyre kryen hetimin ose bien dakord për të kryer atë në bashkëpunim me njëri-tjetrin. Në rastin e parë, autoritetit tjetër hetimorë i lejohet të marrë pjesë në hetim dhe të ndajë plotësisht rezultatet e tij. 2. Autoritetet hetimore nga Shtetet e tjera ftohen, nëse është e përshtatshme, për të marrë pjesë në një hetim kur: 2.1. një ndërmarrje hekurudhore e krijuar dhe licencuar në një prej këtyre shteteve është i përfshirë në aksident ose incident ose;	1. An accident or incident shall be investigated by the Investigation Body of the state in which it occurred. If it is not possible to establish in which state it occurred or if it occurred on or close to a border installation between two states, the relevant investigation bodies shall agree which of them is to carry out the investigation or agree to carry it out in cooperation with each other. The other Investigation Body shall, in the first case, be allowed to participate in the investigation and fully share its results. 2. Investigation Bodies from other states shall be invited, if appropriate, to participate in an investigation where: 2.1. a railway undertaking established and licensed in one of those states is involved in the accident or incident; or	1. Istražni organ države u kojoj se dogodila nesreća ili incident sprovodi istragu. Ako nije moguće utvrditi u kojoj državi se nesreća ili incident dogodio, ili se dogodio na granici ili u blizini granične instalacije između dve države, odgovarajući istražni organi će se dogovoriti o tome ko će od njih izvršiti istragu ili će se dogovoriti da to učine kroz međusobnu saradnju. U prvom slučaju, drugom istražnom organu je dozvoljeno da učestvuje u istrazi i da u potpunosti podeli svoje rezultate. 2. Istražni organi drugih država pozivaju se, ako je to prikladno, da učestvuju u istrazi kada je: 2.1. železničko preduzeće koje je osnovano i licencirano u jednoj od ovih država uključeno u nesreću ili incident; ili



2.2. një automjet të regjistruar ose të mirëmbajtur në një prej këtyre shteteve të përfshirë në aksident ose incident. 3. Autoriteteve heimore të shteteve të fuara u jepen kompetencat e nevojshme për t'iu mundësuar atyre, kur u kërkohet, për të ndihmuar në mbledhjen e provave për autoritetin heimore të një shteti tjetër. 4. Autoriteteve heimore të Shteteve të fuara u jepet-çasje në informacionin dhe provat e nevojshme që ata të marrin pjesë në mënyrë efektive në hetime duke respektuar ligjet kombëtare në lidhje me procedurat gjyqësore. 5. Ky paragraf nuk i përjashton Shtetet nga rënia dakord që autoritetet kompetente të kryejnë hetime në bashkëpunim me njëri-tjetrin në rrethana të tjera. 6. Për çdo aksident ose incident autoriteti përgjegjës për hetimin organizon mjetet e nevojshme që përfshijnë ekspertizën e nevojshme operationale dhe teknike për të kryer hetimin. Ekspertiza mund të merret nga brenda ose jashtë autoritetit, në varësi të karakterit të aksidentit ose incidentit që hetohet.	2.2. a vehicle registered or maintained in one of those states is involved in the accident or incident. 3. Investigation Bodies from invited states shall be provided with the powers necessary to enable them, when requested, to assist in the collection of evidence for another state's investigation body. 4. Investigating bodies from invited States shall be provided with access to the information and evidence necessary to enable them to participate effectively in the investigation with due respect for national laws relating to judicial proceedings. 5. This paragraph shall not preclude states from agreeing that the relevant bodies shall carry out investigations in cooperation with each other in other circumstances. 6. For each accident or incident the body responsible for the investigation shall arrange for the appropriate means, comprising the necessary operational and technical expertise, to carry out the investigation. The expertise may be obtained from inside or outside the body, depending on the character of the accident or incident to be investigated. 7. The investigation shall be carried out with as much openness as possible, so that all parties can be heard and can share the results. The relevant infrastructure manager and railway undertakings, the national safety authority, victims and their relatives, owners of damaged property, manufacturers, the	2.2. registrovano ili održavano vozilo u jednoj od ovih država uključeno u nesreći ili incidentu. 3. Istražnim organima pozvanih država će se dati potrebna ovlašćenja kako bi im se omogućilo, kada se to od njih traži da pomognu u prikupljanju dokaza za istražni organ druge države. 4. Istražnim organima pozvanih država će se dati pristup informacijama i dokazima neophodnim za njihovo efektivno učestvovanje u istragama uz poštovanje nacionalnih zakona koji se odnose na sudske postupke. 5. Ovaj stav ne isključuje države da se slože da nadležni organi sprovedu istragu u saradnji s jedni drugima u drugačijim okolnostima. 6. Za svaku nesreću ili incident, odgovoran organ za istragu organizuje neophodna sredstva koja uključuju potrebnu operativnu i tehničku ekspertizu za sprovođenje istrage. Ekspertiza se može dobiti unutar ili izvan organa, u zavisnosti od prirode nesreće ili incidenta koji se istražuje. 7. Istraga se sprovodi sa najširem mogućom transparentnošću, tako da se sve strane čuju i razmenjuju rezultate. Menadžeru infrastrukture i odgovarajućim železničkim preduzećima, nacionalnom autoritetu za bezbednost, žrtvama i njihovim rođacima, vlasnicima oštećenim imovina, proizvođačima, uključanim službama
--	---	---

sa më afër të jetë e mundur për raportet e hetimit të aksidenteve dhe incidenteve. Kjo strukturë e raportimit duhet të përfshijë elementet e mëposhtme:	as closely as possible for accident and incident investigation reports. This reporting structure shall include the following elements:	izveštavanjima o istraživanjima nesreća i incidenata. Ova struktura izveštavanja treba da sadrži sledeće elemente:
2.1. një përshkrim të ngjarjes dhe informacion paraprak në lidhje me të; 2.2. një regjistrim të hetimeve dhe kërkimeve, duke përfshirë sistemin e menaxhimit të sigurisë, rregullat dhe rregulloret në fuqi, funksionimin e mjeteve lëvizëse dhe instalimeve teknike, organizimin e burimeve njerëzore, dokumentet e sistemit operativ dhe dukuritë e mëparshme me karakter të ngjashëm;	2.1. a description of the occurrence and its background; 2.2. a record of the investigations and inquires, including on the safety management system, the rules and regulations applied, the functioning of rolling stock and technical installations, the organisation of man power, the documentation on the operating system and previous occurrences of a similar character;	2.1. opis događaja i preliminarne informacije u vezi njega; 2.2. registraciju istrage i pretraživanja, uključujući sistem upravljanja bezbednošću, važeća pravila i propise, funkcionisanje pokretnih sredstava i tehničkih instalacija, organizaciju ljudskih resursa, dokumente operativnog sistema i prethodne pojave sličnog karaktera;
2.3. analiza dhe konkluzione për shkakët e ngjarjes, duke përfshirë faktorët kontribues në lidhje me: 2.3.1. veprimet e ndërmarra nga personat e përfshirë; 2.3.2. gjendjen e mjeteve lëvizëse ose instalimeve teknike; 2.3.3. aftësitë e personelit, procedurat dhe mirëmbajtjen; 2.3.4. kushtet e kuadrit rregullator dhe; 2.3.5. zbatimin e sistemit të menaxhimit të sigurisë.	2.3. analysis and conclusions with regard to the causes of the occurrence, including contributory factors, relating to: 2.3.1. actions taken by persons involved; 2.3.2. the condition of rolling stock or technical installations; 2.3.3. skills of the staff, procedures and maintenance; 2.3.4. the regulatory framework conditions; and 2.3.5. the application of the safety management system.	2.3. analize i zaključke o uzrocima događaja, uključujući doprinoseće faktore vezane za: 2.3.1. preduzete radnje od strane uključenih lica; 2.3.2. stanje pokretnih sredstava ili tehničkih instalacija; 2.3.3. veštine osoblja, procedure i održavanje; 2.3.4. uslove regulatornog okvira; i 2.3.5. sprovođenje sistema upravljanja bezbednošću.
3. Çdo vit më së largu deri me 31 Mars, autoriteti heimorë publikon një raport vjetor	3. Every year, at latest by 31 March, the Investigation Body shall publish an annual	3. Svake godine, najkasnije do 31. marta istražni organ objavljuje godišnji obrazloženi

shpjegues për hetimet e kryera në vitin paraprak, rekomandimet e sigurisë që janë lëshuar, si dhe veprimet e ndërmarra në përputhje me rekomandimet e lëshuara më parë.

Neni 8

Rekomandimet për Sigurinë

1. Një rekomandim për sigurinë i lëshuar nga një autoritet hetimorë, në asnjë rast nuk krijon një prezumim të fajit apo përgjegjësisë për një aksident ose incident.

2. Rekomandimet i drejtohen ARRH-së, të cilët marín masat e nevojshme për të garantuar që rekomandimet e sigurisë të lëshuara nga autoritetet hetimorë, të merren parasysh siç duhet dhe kur është e përshtatshme, të veprohet sipas rekomandimeve të tyre.

3. ARH-ja, dhe autoritetet e tjera, raportojnë në mënyrë periodike tek autoriteti hetimorë për masat që janë marrë apo planifikuar në vijim të një rekomandimi të dhënë.

report accounting for the investigations carried out in the preceding year, the safety recommendations that were issued and actions taken in accordance with recommendations issued previously.

Article 8

Safety recommendations

1. A safety recommendation issued by an Investigation Body shall in no case create a presumption of blame or liability for an accident or incident.

2. Recommendations shall be addressed to the RRA, which takes the necessary measures to ensure that the safety recommendations issued by the investigation bodies are duly taken into consideration, and, where appropriate, acted upon.

3. RRA, the authority and other bodies shall report back periodically to the Investigation Body on measures that are taken or planned as a consequence of a given recommendation.

izveštaj o sprovedenoj istrazi u prethodnoj godini, o izdatim bezbednosnim preporukama kao i preduzete postupke u skladu sa prethodno izdatim preporukama.

Član 8

Bezbednosne preporuke

1. Bezbednosne preporuke izdate od strane istražnog organa ni u kom slučaju neće stvoriti pretpostavku krivice ili odgovornost za nesreću ili incident.

2. Preporuke se upućuju ROŽ-u, koji će preduzeti neophodne mere kako bi garantovao da se bezbednosne preporuke izdate od strane istražnih organa preduzimaju na odgovarajući način, i kada je to prikladno, da postupe u skladu sa tim preporukama.

3. ROŽ, nacionalni autoritet za bezbednost i drugi autoriteti ili organi, izveštavaju periodično istražnom organu o preduzetim ili planiranim merama tokom jedne date preporuke.

Neni 9

Hyrja në fuqi

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri.

Article 9

Entry into force

The present Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days following the signature by the Minister.

Član 9

Stupanje na snagu

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra.

Pal LEKAJ Ministër i Ministrisë së Infrastrukturës Më 27/12 2018. Prishtinë 	Pal LEKAJ Minister of the Ministry of Infrastructure On _____ 2018. Prishtinë	Pal LEKAJ Ministar ministarstva za infrastrukturu Dana, _____ 2018. Priština
--	--	---